



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY
 CHURCH, 45 Y ASHLAND—
IGLESIA DE INMACULADO
CORAZÓN DE MARÍA

5:30 pm (Sábado) Bilingüe
 9:00 am Español
 12:00 pm English

HOLY CROSS CHURCH
 46 Y HERMITAGE —
IGLESIA DE SANTA CRUZ

10:30 am Español
 1:00 pm Español
 6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**Acerca de las Celebraciones
 de Quinceaños
 en nuestra parroquia:**

Pedimos que se inscriben en el programa no menos de cuatro meses antes de la fecha de la misa. Llame a la oficina parroquial para comenzar el proceso de preparación (773-376-3900)

***About Quinceaños celebrations
 in our parish:***

We ask that interested families register in the program no less than four months before the desired date of the celebration. Call the parish office to begin the process of preparation (773-376-3900).

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, March 16, 2014

Holy Cross

10:30 Elpidio † Eusebia † Cristina † María Elena
Saldivar † Inez † Isidro Ramírez — Juana
Ramírez

1:00 Ramón Martínez † — sus papas

6:00 Juan Carlos Reyes † Carmen Corona † — Silvia
Reyes

Immaculate Heart of Mary

9:00 la Sociedad Guadalupana

12:00 for the Members of our Parish

Monday, March 17, 2014

8:00 Blessed Souls in Purgatory — the Rosary group

6:30 Las Benditas Animas del Purgatorio — familia
Vega

Tuesday, March 18, 2014

8:00 Henry Antos † — Louise Wrobel

6:30

Wednesday, March 19, 2014

8:00 Louis † and Josephine Wrobel † — Louise Wrobel

6:30 José L. Saucedo, Acción de Gracias — familia
Saucedo

Thursday, March 20, 2014

8:00 Dolores Antos † — Louise Wrobel

6:30

Friday, March 21, 2014

8:00 the Living and Deceased Members of the Wrobel
and Antos families — Louise Wrobel

6:30 Evaristo Carreón † Jovita Muñoz † — Samuel
Carreón

Saturday, March 22, 2014

3:00 Matrimonio: Israel Escamilla Aguilar y Clara
López Arias, IHM

5:30 Padré José Carreón † Lupe Carreón † — Samuel
Carreón

Misas Aún hay suficientes fechas disponibles en nuestro libro de misas para aplicar sus intenciones **para el año 2014**. Por favor pase o llame a la oficina. Pedimos una donación de \$10.00.

Mass intentions There are still many dates available for mass intentions for 2014. Please stop by or call the office. We ask a stipend of \$10.



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Friday, March 21 — Viernes, 21 de Marzo

- Planning Meeting for the Way of the Cross through the Streets, 6 pm, office — Junta de Planificación del Viacru- cis por las calles, 6 pm, oficina
- Oración del Viacrucis, 7:30 pm, iglesia de Santa Cruz

Saturday, March 22 — Sábado, 22 de Marzo

- “La Pasión de Cristo” parte I (película y reflexión), 2 pm, Inmaculado Corazón de María
- Confessions / Confesiones, 4:30-5:30 pm, Inmaculado Corazón de María

Sunday, March 23 — Domingo, 23 de Marzo

Bake Sale, sponsored by the Guadalupanas, Immaculate Heart of Mary — Venta de Pasteles, patrocinada por las Guadalu- panas, Inmaculado Corazón de María

Saturday, March 29 — Sábado, 29 de Marzo

- “La Pasión de Cristo” parte II (película y reflexión), 2 pm, Inmaculado Corazón de María
- Confessions / Confesiones, 4:30-5:30 pm, Inmaculado Corazón de María

Today's second collection is to help with our utilities. Just like every household we need to pay our Gas, Electric, and Water bills. Please be generous.

La segunda colecta para hoy es para ayudar con nuestras utilidades. Como todos los dueños de casa tenemos la responsabilidad de pagar el gas, la electricidad, y el agua. Por favor, sean generosos.

Please pray for the family of:
Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

MICHAEL RAUL MUÑOZ

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

from Father Art...de el Padre Arturo...

LENT



“Remember you are dust, and to dust you shall return”. These words of blessing as we received a smudge of dirt on our foreheads on Ash Wednesday are very powerful. They are a reminder of where we ultimately come from and where we are going in the end; they remind us that our lives are brief. As our lives can become busy, confusing and complicated we need this season of lent to come back to the basics of our lives and our faith. We need to be right with ourselves, others and God. The time to do this—because of the brevity of our lives—is now. What do I need to do differently in my life so that I can be at peace with these relationships? Do I really believe that the Holy Spirit can lead and guide me in the right changes that I must make to heal these sins?

“Turn away from sin; be faithful to the Gospel”. These are the words of the other blessing during the distribution of ashes. In a different way, these words remind us who we really are. The good news (the Gospel) is of God’s creation, salvation and sanctification in our lives and in the world. These are aspects of God’s unconditional love for us. Sin takes us away and creates obstacles to this grace-filled love. What are those actions that I choose for myself that take me away from being at peace with God, others and myself? Do I really believe that the Holy Spirit can lead and guide me in the right changes that I must make to heal these sins?

Brothers and sisters, let us continue to pray for one another in this pilgrimage of faith. It takes much courage to walk the path that these Ash Wednesday blessings give us in this season of lent.

-Father Art, cmf



CUARESMA

“Recuerda que polvo eres y en polvo te convertirás”. Estas palabras de bendición que recibimos cuando se nos pone el polvo en nuestras frentes el Miércoles de Ceniza son muy poderosos. Es un recuerdo de donde inicialmente venimos y a donde vamos a terminar; nos recuerdan que nuestras vidas son muy breves. Así como nuestras vidas se tornan muy ocupadas, confusas y complicadas necesitamos este tiempo de cuaresma para regresar a lo básico de nuestras vidas y en la fe. Necesitamos estar bien con nosotros mismos, con los demás y con Dios. El tiempo de hacer esto - por motivos de que nuestras vidas son tan breves - es ahora. ¿Que necesito hacer diferente para que mi vida este en paz con estas relaciones? ¿Realmente creo que el Espíritu Santo me puede dirigir y guiar para yo hacer buenas decisiones y sanar estos pecados?

“Renuncia al pecado; y cree en el Evangelio”. Estas son las palabras de la otra bendición durante la distribución de las cenizas. Es una manera diferente, estas palabras nos recuerdan quienes somos realmente. La Buena Nueva (el Evangelio) es la creación de Dios, salvación y santificación en nuestras vidas y en el mundo. Estos son los aspectos del amor incondicional de Dios para nosotros. El pecado nos separa y crea obstáculos para esta gracia llena de amor. ¿Cuáles son estas acciones que yo elijo que me separan de la paz de Dios, los demás y de mí mismo? ¿Realmente creo que el Espíritu Santo me puede dirigir y guiar para yo hacer buenas decisiones y sanar estos pecados?

Hermanos y hermanas, continuemos rezando los unos por los otros en nuestro peregrinaje de la fe. Se necesita mucho valor para caminar en este camino que nos da la bendición del Miércoles de Ceniza en esta temporada de cuaresma.

P. Arturo, cmf

“What are you doing for Lent this year?”

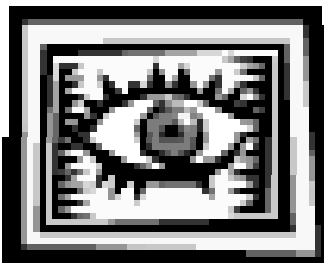


Yes, youth, it is already the second Sunday of Lent. Are you thinking you’ve already blown it? We’ve got a great idea for you—contribute to *CRS RICE BOWL* this week! Take the money you might spend this week on a junk food, and put it into a “Rice Bowl” box (available in the churches.) At Easter, bring the box back to church. 75% of the money raised goes overseas to hunger programs, and 25% stays right here in the parish Kid’s Café and Food Pantry!



Planning for this year’s Way of the Cross through the Streets will take place this **FRIDAY, MARCH 21 at 6 pm** at the parish office. Bring a friend and join us as we prepare this action for our neighborhood.

* Happy First Day of Spring (Thurs. March 20) *
* “The day the Lord created Hope was *
* probably the day *
* the Lord created Spring.” *
* —Bern Williams *



Later this week, the Peace and Education Scholarship application will be posted on the parish website as well. Keep your eye out!

Are you an Undocumented Student, or know someone who is undocumented?

Thanks to the DREAMERS AND ALLIES RUN Marathoners in 2013, you have a special opportunity...

Check out the “Dreamers and Allies Run” Scholarship on the parish website.

In order to be considered for this scholarship, an applicant must meet all of the following:

- Undocumented student (including those who have applied for/currently have been granted Deferred Action for Childhood Arrivals: DACA)
- Currently enrolled as a high school senior or currently enrolled at a two-year community college or 4-year college/university;
- Live within the boundaries of Pershing Road on the north, 55th Street (Garfield Boulevard) on the south, Halsted Street on the east and California Avenue on the west (proof of address may be required at the scholarship interview);
- Students who live outside of the aforementioned boundaries (see above) may still apply for this scholarship; however, the applicant must show past involvement in efforts to serve and improve the Back of the Yards community, as well as a genuine commitment to continue to serve and improve the Back of the Yards community in the future.

DREAMERS AND ALLIES RUN



BACK OF THE YARDS
facebook.com/dreamersandalliesrun



Take the time to read about our campaign. As you reflect, think of all the programs and services the parish has offered throughout the years. How has the community benefited from these programs/services?? How has your family benefitted??? I invite you to take a look at our buildings and reflect on the history of our parish, on the people that made it possible to be where we are today,

and what our responsibilities are towards the future of the parish. If our buildings could talk, I imagine the stories, the memories, the voices, they hold.

Tomen el tiempo para reflexionar sobre nuestra campaña. Al reflexionar, piensen en todos los programas/servicios que la parroquia ha ofrecido todos estos años. Como ha beneficiado la comunidad de estos programas/servicios? Como ha beneficiado su familia? Los invite a que tomen el tiempo y vean nuestros edificios y reflexionen en los antepasados de la parroquia, en las personas que hicieron todo esto posible y en nuestra responsabilidades hacia el futuro de nuestra parroquia. Me imagino que si nuestros edificios pudieran hablar—todas las historias, las memorias, las voces que sostienen.




**CUARESMA, 2014, ESTA SEMANA
LENT, 2014 THIS WEEK**

FRIDAY/VIERNES, 21 DE MARZO

- 6:00 pm: Junta para la preparación del Viacrucis por las calles, oficina // *Viacrucis Planning Meeting, parish office*
- 7—9 pm: Oración Personal en Santa Cruz. 7:30 pm Viacrucis; *Personal Prayer in Holy Cross. At 7:30 pm, Stations of the Cross in Spanish*

SATURDAY/SÁBADO, 22 DE MARZO

- 2:00 pm: Película de "la Pasión de Cristo" (parte I) con reflexion después.
- 4:30-5:30 pm, Confesiones // *Confessions, Inmaculado Corazón de María*



Guatemala
Se nos anima a reflexionar sobre el principio de la doctrina social católica, *Derechos y deberes*, y recordar que como cristianos, estamos llamados a defender y proteger los derechos fundamentales de los demás. Oremos esta semana por nuestros hermanos y hermanas en Guatemala y en todo el mundo, que podamos llegar a conocer y proteger los derechos de todas las personas.

Guatemala
We are encouraged to reflect on the Catholic social teaching principle, *Rights and Responsibilities*, and reminded that as Christians, we are called to uphold and protect the basic rights of others. Let us pray this week for our brothers and sisters in Guatemala and all around the world, that we may come to know and protect the rights of all people.

**CRS
RICE
BOWL**



Compren sus postres deliciosos en la

**VENTA DE PASTELES
23 DE MARZ**

**DESPUES DE LAS MISAS
EN INMACULADO CORAZÓN**

**LO PATROCINA LA
SOCIEDAD GUADALUPANA**

For Your Information/ Para Su Información

From February 1, 2014 thru February 28, 2014 we have paid the following in utilities:

Durante el 1 de febrero del 2014 al 28 de febrero del 2014 hemos pagado lo siguiente en utilidades

Heating/ *Calefacción* **\$4,845.96**
Electricity/ *Electricidad* **\$699.01**